

Roberto Cagliero

Recapito universitario: Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lungadige Porta Vittoria 41, 37129 Verona  
E-mail: roberto.cagliero@univr.it

## ***CURRICULUM VITAE***

### **OCCUPAZIONE ATTUALE**

Professore Associato di Letteratura anglo-americana (Area 10/L1, SSD L-LIN/11) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona dal 1 novembre 2014. Già Professore Associato di Lingua e traduzione inglese dal gennaio 2004 (confermato nel 2007) e Ricercatore di Lingue e letterature anglo-americane dal giugno 1988 (confermato nel 1991).

### **TITOLI DI STUDIO E DIPLOMI**

1979 GRE (dicembre)

1979 TOEFL (dicembre)

1980 *Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne* (Corso di Laurea in Lingua e Letteratura Inglese e Nordamericana), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino.

Titolo della Tesi: "Le strutture narrative de *Il grande Gatsby* di F.S. Fitzgerald". Conseguita il 20/6/1980 con la votazione di 110/110

1980-83 University of Colorado at Boulder, Department of Comparative Literature:

*Master of Arts in Comparative Literature*, University of Colorado at Boulder (Stati Uniti).

Titolo conseguito il 19 dicembre 1981

"Ph.D. Comprehensive Exam", dicembre 1983 (votazione A+)

1983-85 Dottorato in Anglistica (con borsa), Consorzio Universitario di Genova, Milano, Torino e Perugia (sotto la direzione dei professori Marisa Bulgheroni e Mario Corona).

Titolo della tesi: L'universo incerto. Scienza e letteratura in Edgar Allan Poe. Discussione della tesi svolta il 24 luglio 1987

### **BORSE DI STUDIO**

Università di Urbino, Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica, seminari estivi: 6 borse di studio dal 1977 al 1986.

Fulbright-Hays: borsa per gli studi di Master of Arts e Ph.D. presso la University of Colorado at Boulder (Usa), 1980-83.

- University of Colorado at Boulder, Department of French and Italian Studies, Teaching Assistantship 1981; Department of Comparative Literature, Teaching Assistantship 1981-1984.

- International Institute of Education (New York): conferenza nazionale dell'American Literary
- Translators Association (Indiana University, aprile 1981).
- University of Colorado Doctoral Fellowship: 1981-83.
- University of Colorado, Comparative Literature Scholarship: 1983. Pagamento delle spese universitarie e stipendio mensile (offerto annualmente a uno studente del dipartimento scelto da apposita commissione).
- Dottorato di ricerca in Anglistica, Consorzio Universitario di Genova, Milano, Torino, Perugia, 1983-85, 1° ciclo.
- "Research Stipend", Kennedy Institut für Nordamerikastudien, Freie Universität, Berlino, luglio 1994 e agosto 1995.

## ATTIVITÀ DIDATTICA DAL 1980 AL 2021

### 1. University of Colorado at Boulder (Stati Uniti), *Teaching Assistant e Titolare di Corsi*:

Department of French and Italian Studies:

- "Introduction to Italian", autunno 1981, Teaching Assistant.

Department of Comparative Literature:

- "Introduction to Fiction", primavera 1982, autunno 1982, Teaching Assistant.
- "Modern and Contemporary Literature", primavera 1983, autunno 1983, titolare del corso.
- "Introduction to Fiction", autunno 1984, titolare del corso.
- "General Expository Writing" primavera 1985, titolare del corso.

### 2. Università degli Studi di Verona, *Professore a Contratto*:

*Professore a contratto* di Lingua e letteratura inglese:

- A.a. 1986-87: insegnamento ufficiale per il II° anno.
- A.a. 1987-88: insegnamento ufficiale per il II° anno.

### 3. Università degli Studi di Verona, *Ricercatore*:

- A.a. 1988-1989 e fino a A.a. 2003-04 Seminari di Letteratura Americana, Titolare per supplenza del Corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane

*Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.*

Titolare per supplenza del corso di Lingua e Letteratura Inglese I:

- A.A. 1999-2000 Corso monografico: Dal colonialismo alla paranoia: storia e antistoria nella letteratura di lingua del Novecento.
- A.A. 2000-01 Corso monografico: Miti del modernismo.

### 4. Università degli Studi di Venezia. *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*:

Titolare per affidamento del corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane III, A.A. 1997-98 e A.A. 1999-2000

### 5. Università degli Studi di Parma. *Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere*:

Titolare per affidamento del corso di Letteratura Anglo-Americana:

- A.A. 1992-93 Corso monografico: Edgar Allan Poe, dal gotico all'ironia.
- A.A. 1993-94 Corso monografico: Fiction, Faction, and History.
- A.A. 1994-95 Corso monografico: Storia e autobiografia nel romanzo americano tra '800 e '900.

#### **6. Casa della Cultura, Milano, Seminari**

- 1993 (marzo-aprile) Corso avanzato sulla traduzione: Various types of ambiguity. La traduzione e la revisione dall'inglese (in collaborazione con C. Spallino)

#### **7. Universidad Autonoma de Madrid (Spagna), Professore a contratto**

*Facultad de Letras y Filosofia, Curso de Doctorado en Literatura Americana:*

- A.A. 1994-95 Fictions of History in American Literature (professore a contratto)

#### **8. Università degli Studi di Verona,**

*Professore associato di Lingua e Traduzione inglese (2004-2013)*

A.a. 2004-05 e fino all'A.a. 2013-14: Titolare del corso di Lingua e traduzione inglese III (laurea triennale); titolare per supplenza del Corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane (laurea quadriennale, poi laurea triennale e laurea magistrale)

*Professore associato di Lingue e Letterature Anglo-Americane (2014- )*

- A. a. 2014-15 e fino all'A.a. 2020-21: Titolare del corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane (laurea triennale); titolare del corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane (laurea magistrale); Titolare del Corso Varieties of English (Laurea magistrale).

#### **9. Università degli Studi di Verona, Altri corsi in qualità di Titolare**

*Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Perfezionamento in Interpretariato:*

Titolare del corso di Traduzione:

- A.A. 1991-92 Traduzione dall'inglese di saggistica non letteraria.

*Facoltà di Lettere e Filosofia:*

Titolare per affidamento del Corso Monografico di Lingue e Letterature Anglo-Americane:

- A.A. 1995-96 Narrativa americana tra autobiografia e storia.

- *Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Perfezionamento in Traduzione letteraria per l'editoria e per il teatro*

- Titolare del corso di Traduzione (narrativa e saggistica):

- A.A. 2011-12 Traduzione dall'inglese di saggistica e narrativa

#### **10. Università degli Studi di Bergamo, Contratti**

- A.A. 2006-07 (marzo-aprile) Seminari: Traduzione e revisione di testi non letterari dall'inglese in italiano

- A.A. 2007-08 (marzo) Seminari: Traduzione dall'inglese, tecniche del doppiaggio e microlingue
- A.A. 2011-12 (aprile) Seminari: Traduzione, sottotitolaggio e microlinguaggi nel cinema americano contemporaneo
- A.A. 2013-14 (maggio) Seminari: Traduzione, adattamento cinematografico, sincronizzazione labiale
- A.A. 2014-15 (marzo) Seminari: Teoria e pratica della traduzione
- A.A. 2015-16 (maggio) Seminari: Tradurre dall'inglese: problematiche stilistiche
- A.A. 2016-17 (aprile) Seminari: Traduzione, adattamento, doppiaggio
- A.A. 2018-19 (dicembre) Seminari: Lingua, traduzione, multimedialità

### **11. Fondazione Universitaria di Mantova, Professore a contratto**

A.a. 2016-17 Titolare del corso di Lingue e Letterature Anglo-Americane (laurea triennale)

## **DOTTORATI DI RICERCA**

Attività didattica per il Dottorato di ricerca in Lingue e letterature Straniere dell'Università di Verona: Membro del Collegio del Dottorato dal 2003 (tutor di 3 tesi, due volte membro della Commissione giudicatrice finale dell'Università di Verona, nel 2020 esperto per la Letteratura American della Commissione giudicatrice per l'ammissione al Dottorato). Per il Dottorato di ricerca ha tenuto varie lezioni e seminari su Edgar Allan Poe, Storia e romanzo americano, Henry James, Teoria della traduzione, Tecniche di scrittura accademica. Membro della Commissione giudicatrice di Dottorato di ricerca presso l'Università di Verona (2015).

## **GOVERNANCE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA**

Membro del Comitato Tecnico-Scientifico e poi del Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Verona dal 2005 al 2017.

## **ALTRI INCARICHI ISTITUZIONALI**

Ha fatto parte di numerose Commissioni per l'attribuzione di assegni FSG riservati a dottorandi, e di Assegni di ricerca post-dottorato dell'Università degli Studi di Verona. Al di fuori dell'ateneo di Verona, è stato membro di Commissione per la valutazione comparativa di un posto di Ricercatore (Università L'Orientale di Napoli, 2004). Ha svolto attività di *peer reviewer* dal 2001 a oggi per varie riviste internazionali di Americanistica, tra cui *Ácoma*, *Paragone*, *Delta* e *Iperstoria*.

## **DIREZIONE E COLLABORAZIONE A RIVISTE SCIENTIFICHE e DIREZIONE DI COLLANE EDITORIALI**

Corrispondente dagli Stati Uniti (letteratura e cinema americano) delle riviste *Il dramma* e *Segnocinema* (1980-1983).

Collaboratore della rivista *Alfabeta* (1984-1988).

Collaboratore della pagina culturale (per la letteratura americana) del quotidiano *il manifesto* (1994-1998)

Membro del Comitato di Redazione della rivista semestrale *Ácoma. Rivista internazionale di studi nordamericani* (di Classe A), dal 2001 a oggi. Milano, Edizioni Shake, Editori Riuniti Internazionali, dal 2015 in formato elettronico [www.acoma.it](http://www.acoma.it)

Condirettore della collana *Americane*, Ombre Corte editore, Verona (26 volumi di Americanistica, dal 2002 a oggi)

Collaboratore della rivista *The Edgar Allan Poe Review*. University Park, Penn State University, Stati Uniti (dal 2002 al 2015)

Fondatore, Direttore e poi Condirettore della rivista semestrale di studi di Anglistica e Americanistica *Iperstoria* (di Classe A), dal 2006 a oggi <http://www.iperstoria.it>

## **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO**

Organizzatore e conduttore del Convegno Internazionale di Studi *Fantastico Poe* (Verona, 12 e 13 aprile 2002)

Co-organizzatore del Convegno Internazionale *GlobEng. International Conference on Global English*, (Verona, 14-16 febbraio 2008)

Organizzatore della Giornata internazionale di studi *Selma e dintorni. La questione African-American nella letteratura, lingua e cultura degli Stati Uniti* (Verona, 19 aprile 2016)

## **REVISIONE DI TESTI LETTERARI DALL'INGLESE**

Revisore di traduzioni letterarie dall'inglese per le case editrici Adelphi, Edizioni e/o, Mondadori, Ombre Corte, Sellerio (dal 1990 al 2018)

## **PUBBLICAZIONI**

L'elenco delle pubblicazioni aggiornato al 2021 è consultabile alla pagina Docente del sito [www.univr.it](http://www.univr.it) nella sezione Pubblicazioni, e più precisamente all'indirizzo:

<http://www.dlts.univr.it/?ent=persona&id=871&lang=en#tab-pubblicazioni>

## **COMUNICAZIONI A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

1. Il problema della rappresentazione nel romanzo postmoderno". Conferenza tenuta al Centro Culturale Mazziano (Verona, 24 febbraio 1987)

2. "Pynchon e il sublime". Conferenza tenuta al Simposio Internazionale *Dicibilità del Sublime* (Università di Pavia, 13 novembre 1987)
3. "Politica e antirealismo nel romanzo postmoderno". Comunicazione tenuta al Convegno Internazionale *Postmoderno e politica* (Università di Trento, 24 ottobre 1988)
4. "La visione della metropoli in Edgar Allan Poe". Conferenza tenuta al Centro Culturale Studentesco (Vicenza, 30 maggio 1989)
5. "Assault on the Convent: Narration versus Revolution in *The Monk*". Comunicazione tenuta alla International M.L.A. Modern Language Association Convention (Washington, USA, 27 dicembre 1989)
6. "Eugene O'Neill e la problematicità del canone". Comunicazione tenuta al Convegno di Studi su *Il teatro di Eugene O'Neill* (Società Letteraria, Verona, 16 marzo 1991)
7. "*La lettera rubata* di E.A. Poe: interpretazioni e teorie". Comunicazione tenuta alla *Quarta settimana di studi americani* (Università di Messina, 8 aprile 1991)
8. "E.A. Poe e l'origine della detective fiction negli Stati Uniti". Comunicazione tenuta nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura Americana, Corso monografico sulla detective story (Istituto Universitario di Bergamo, 23 aprile 1991)
9. "Poe e la decadenza del pensiero". Comunicazione tenuta al Seminario Internazionale su *J.-K. Huysmans e l'immaginario decadente* (Castello di Malcesine, 2 maggio 1991)
10. "*His essays and His Omelettes*: Poe a tavola". Comunicazione tenuta al convegno Internazionale *I codici del gusto* (Università di Verona, 11 maggio 1991)
11. "Poe e il fallimento dell'estetica narcisistica". Comunicazione tenuta al Seminario Internazionale su *Narcisismo e narcisismi* (Castello di Malcesine, 13 maggio 1993)
12. "The Literature of Exhaust". Comunicazione tenuta alla *XII AISNA International Biennial Conference* (Università di Venezia, 30 ottobre 1993)
13. "Walls: De Lillo, Kundera, Oates". Comunicazione tenuta alla *EAAS Biennial Conference* (Lussemburgo, Comunità Europea, 26 marzo 1994)
14. "Habitations of the Wall". Comunicazione tenuta al *I Congreso SAAS. Spanish Asociation for American Studies* (Universidad Autonoma de Madrid, 21 maggio 1994)

15. “Edgar Allan Poe e gli schiavi del fantastico”. Comunicazione tenuta nell’ambito del ciclo sulla letteratura fantastica *Le esperienze al limite...e oltre* (Oderzo, Palazzo Foscato, 29 ottobre 1998)
16. “Miracles of History in American Literature”. Comunicazione tenuta alla *1999 AISNA International Biennial Conference* (Siracusa, 6 novembre 1999)
17. “Racism and *The Murders of the Rue Morgue*”. Comunicazione tenuta al Liceo Newton (Roma, 19 aprile 2001)
18. “Edgar Allan Poe e la tradizione del gotico”. Comunicazione tenuta all’Università di Bergamo (Bergamo, 26 aprile 2001)
19. Romanticismo e metafisica in *The Murders in the Rue Morgue*. Comunicazione tenuta all’Università di Bergamo (Bergamo, 6 novembre 2001)
20. “Introduzione: Poe 12 e 13”. Conferenza introduttiva al Convegno Internazionale *Fantastico Poe* (12 aprile 2002)
22. “The Publishing and Academic Politics of Slang Dictionaries”. Comunicazione tenuta al Convegno Internazionale *GlobEng. International Conference on Global English*, (Verona, 14-16 febbraio 2008)
23. “Degli spiriti e delle lettere”. Comunicazione tenuta al Convegno Dialoghi interdisciplinari - Museo di Storia Naturale in Verona (Verona, 14 maggio 2015)
26. “Ritoccare Selma”. Comunicazione tenuta alla Giornata internazionale di studi *Selma e dintorni. La questione African-American nella letteratura, lingua e cultura degli Stati Uniti* (Verona, 19 aprile 2016)
27. “Lo slang nella letteratura americana in traduzione italiana”. Comunicazione tenuta alla Fondazione Universitaria di Mantova (Mantova 10 ottobre 2016)
28. “Del tradurre la narrativa statunitense. Temi e stilemi”. Comunicazione tenuta presso la Fondazione Universitaria di Mantova (Mantova marzo 2017)
29. “Stati Uniti. Dal carcere come fabbrica al carcere obsoleto di Angela Davis al carcere come impresa commerciale”. Comunicazione tenuta presso ( mercoledì 14 novembre 2018)
30. “Scrittura e detenzione”. Comunicazione tenuta presso la Casa Circondariale di Verona (Verona 16 ottobre 2019)
31. “Edward Bunker: trauma, scrittura, carcere”. Conferenza online (venerdì 15 maggio 2020)
32. “La carcerazione e la società statunitense, in conversazione con lo scrittore Giacomo Cavalcanti”. Università di Verona (Verona 29 aprile 2021)

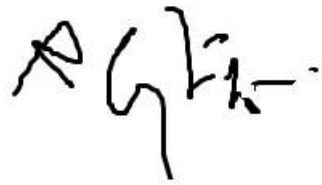
## **ASSOCIAZIONI ACCADEMICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

- Membro dell'AISNA (Associazione Italiana di Studi Nord-Americani): dal 1990.
- Membro della IASA (International Association of American Studies dal 2012 al 2017.
- Membro dell'AIA (Associazione Italiana Anglisti) dal 1984 al 2004.

## **ALTRE ATTIVITÀ**

Dal 1990 collabora con il Consolato Generale degli Stati Uniti a Milano nell'organizzazione di conferenze di studiosi statunitensi invitati presso l'Università di Verona e l'Università di Parma.

maggio 2021

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. G. F. -'.